

De VvL op de Manuscripta

Op zondag 6 september, de 'publieksdag' van de Manuscripta, had de werkgroep vertalers van de [VvL](#) een kwartiertje ter beschikking gekregen om zich te presenteren aan het publiek. Eenvoudig was het niet: een kwartier is wel erg kort en het is ook niet eenvoudig om in een drukke en rumoerige hal de aandacht te trekken. Toch is dat nog redelijk gelukt: er waren meer dan dertig toehoorders, onder wie overigens een redelijk aantal vertalers. Wij, Els van der Pluym en ondergetekende, hielden een kort verhaaltje over de voetangels en klemmen van het vertalersvak en we hadden een vertaalwedstrijdje aan ons optreden vastgeknoopt.

Het aantal inzendingen was niet overweldigend (zes), maar het was een klein experiment, dat op die manier ook heel klein is gebleven.

De tekst die we het publiek voorlegden was de volgende:

The incidents take place in India. I was exceedingly hard-up of cash: actually in debts. And, it is amazing, how, out in the Orient, the shortage of cash gets mixed up with romance and females somehow! In this England, they say, if a fellah is broke, females, as matter of course, forsake. Stands to reason. Whereas, out in the East, they attach themselves! Damme, this is the Oriental scene for you!

Het probleem, ziet een oplettende lezer vrij snel, is niet zozeer de inhoud als wel het afwijkende taalgebruik. Vooral *Damme* bleek problemen op te leveren: sommige vertalers hadden het laten staan, maar het gaat hier niet om Jean-Claude Van Damme, het betreft een bastaardvloek waar je een Indiase tongval bij moet voorstellen.

De winnares is Klazien Veenstra, die wel vier vertalingen instuurde, waarvan de eerste uiteindelijk naar onze mening de beste was:

De gebeurtenissen vinden plaats in India. Ik zat finaal aan de grond; sterker nog, ik had schulden. Raar is dat, in het oosten hangt geldgebrek op de een of andere manier samen met romantiek en de vrouwtjes. In Engeland, zeggen ze, is het normaal dat een vrouw ervandoor gaat als haar kerel blut is. Spreekt vanzelf. Maar in het oosten gaat ze zich juist aan hem hechten. Dat is nou de oosterse levenswijze, verdomd als het niet waar is!

Het fragment komt uit [All About H. Hatterr](#) uit 1948, van G.V. Desani.